

Carnille ar i ráca

Carnille né vanima wendince; marnes as yáramilerya taura tauresse, titta coasse. Yáramilerya laiwa ar yerna né, caitane ilya auresse i caimasse. Carnille restane eryen ailume polle. Vanya arinesse Carnille quente mára mesta yáramileryanna, ar lende i taurena hwardi hostien. Alassea nes, lirnes vantala imíca i aldar.

Cata tussallo ráca tirne Carnille. I ráca né maita: úme mate nelde aurellor yá. Mal nes yando milca; mernes mate yúyo: Carnille ar i yáramme.

San íre sananes sa Carnille háya né yurnes i titta coanna.

Úmes sasana andave, minnanes i coanna ar mantes i yáramme mine nahtanen. Táre hempes i collanen yárammeo ar caitanes i caimanna – ar lartanes.

Íre Carnille entulle, cenne yáramilerya caitala i caimasse, mal qua né úmoina eryesse. San maquentes:

„Yáramme, manan síve alte hendutya?”

„Sa cennienyel poicave!” – i ráca nanquente.

„Yáramme, ar manan síve alte látyar?”

„Sa hlarnienyel márave!”

„Ar yáramme, manan, a manan síve alte ar maice neletyar?”

„Sa pollien mate tye” – ramane i ráca, haltane et i caimallo, ar mante Carnille.

Mal i atta firyar ner allunge i rácan; felles tambe quanta polles orta telcoryar er tarassenen. Intyanes lelyuvas i sírinna ar yuluvas. Mal íre yulles úmes polle vanta ta pella, ar caitanes i rávasse – rato lornes.

Andúnesse i roimo, nildo yárammeva tulle i titta coanna, nan hirne lusta nes. Yestanes surie Carnille ar yáramme ilmende, nan úme hiritat; hirnes er i penquanta, lórala ráca i síreo ávasse. i roimo mapane langorya ar ristane i ráco cumba. Carnille ar i yáramme haltaner et i rácallo, ar hantaner i roimo.

Metta

Thomas Ferenks tencë

Carnille né vanima wendince;

Carnille était une jolie fille

carnë = rouge nillë = nom d'une étoile Carnil = planète rouge = mars
Carnillë = nom féminin signifiant à peu près Etoile Rouge
ne = imparfait du verbe être vanima = belle
wende = jeune fille -incë = suffixe diminutif wendince = petite fille

marnes as yáramilerya taura tauresse, titta coasse.

Elle habitait avec sa (vieille mère) grand-mère dans une grande forêt, dans une petite maison

mar- = habiter as = avec -s = terminaison 3^{ème} personne singulier
yára = vieux amil = mère -rya = terminaison possessive
taura = grand taurë = forêt -ssë = locatif titta = petit
coa = maison

Yáramilerya laiwa ar yerna né, caitane ilya auresse i caimasse.

Sa (vieille mère) grand-mère était malade et vieille (usée), elle restait tout le jour dans son lit.

laiwa = malade yerna = vieille caita- = rester couché ilya = tous
aurë = jour caima = lit

Carnille restane eryen ailume polle.

Carnillë l'aidait chaque fois qu'elle le pouvait.

resta- = aider eryë = elle/il ailúme = en tout temps
ai tiré de aiqüen = qui que ce soit pollë = infinitif de pouvoir

Vanya arinesse Carnille quente mára mesta yáramileryanna,

Par un beau matin, Carnillë dit bon voyage vers sa grand-mère

vanya = beau arin = matin quet- = dire mára = bon
mesta = voyage -nna = terminaison allative

ar lende i taurena hwandi hostien.

et partit vers la forêt des champignons ramasser

lende = imparfait de lenna- = aller hwandi = champignons
hosta- = ramasser

Alassea nes, lirnes vantala imíca i aldar.

Elle était joyeuse, elle chantait en se promenant parmin les arbres

alassea = joyeux lir- = chanter vanta- = marcher, se promener
imíca = parmi alda = arbre

Cata tussallo ráca tirne Carnille. I ráca né maita:

De derrière les broussailles un loup regardait Carnillë. Le loup était affamé :

cata = derrière tussa = broussailles -llo = terminaison ablativ
ráca = loup tir- = regarder, surveiller maita = affamé

úme mate nelde aurellor yá.

il n'avait pas mangée depuis trois jours

úmë = verbe négatif mat- = manger neldë = trois
aurë = jour -llo = terminaison ablativ -r = terminaison plurielle
yá = autrefois

Mal nes yando milca; mernes mate yúyo:

Mais il était aussi glouton ; il voulait les manger toutes deux

mal = mais yando = aussi milca = glouton
mer- = désirer, vouloir mernë = passé de mer- yúyo = toutes les deux

Carnille ar i yáramme.

Carnille et l'aïeule

yára = ancien, vieux amme = mère

San íre sananes sa Carnille háya né yurnes i titta coanna.

Puis quand il pensa que Carnille s'était éloignée, il courut vers la petite maison.

san = puis írë = quand (rel) sana- = penser sa = que
háya = loin, éloigné yur- = courir

Úmes sasana andave, minnanes i coanna ar mantes i yáramme mine nahtanen.

Il ne réfléchit pas longtemps, il entra dans la maison et mangea l'aïeul en une bouchée

sasana- = considérer, réfléchir à (formation fréquentative de sana- = penser)
andave = long minna- = entrer minë = un/une nahta = morsure, bouchée

Táre hempes i collanen yárammeo ar caitanes i caimanna – ar lartanes.

En ce jour, il prit la veste de l'aïeule et s'allongea dans le lit – et attendit

tárë = en ce jour (ta = ce + arë = jour)
hep- = tenir hempë = imparfait de hep-
colla = veste caita- = s'allonger larta- = endurer, attendre

Íre Carnille entulle, cenne yáramilerya caitala i caimasse,

Quans Carnillë revint, elle vit sa grand-mère allongée dans le lit

tul- = venir en- = particule = re- cen- = voir

mal qua né úmoina eryesse. San maquentes:
mais quelque chose d'inhabituel chez elle. Puis elle demanda :

qua = quelque chose ú- = particule négative moina = familier
maquet- = demander, questionner

„Yáramme, manan síve alte hendutya?”
„Grand-Mère, pourquoi tes yeux sont-ils grands comme ça ? ”

manan = pourquoi sívë = comme

„Sa cennienyel poicave!” – i ráca nanquente. ”
„Cela pour te voir mieux ! ” – le loup répondit

sa = cela poica = mieux, propre, pur nanquet- = répondre

„Yáramme, ar manan síve alte látyar?”
„Grand-Mère, et pourquoi tes oreilles sont-elles grandes comme cela ? ”

lár = oreilles (paire)

„Sa hlarnienyel márave!”
„Cela pour t'entendre mieux ! ”

hlar- = entendre

„Ar yáramme, manan, a manan síve alte ar maice neletyar?”
„Et Grand-Mère, pourquoi, oh ! pourquoi de si grandes et tranchantes dents ? ”

nelet (pl. nelci) = dent, croc [neletyar parceque pas de double marqueur pluriel]
maica = pointu, tranchant

„Sa pollien mate tye” – ramane i ráca, haltane et i caimallo, ar mante Carnille.
„Pour pouvoir te manger” – cria le loup, sauta hors du lit, et mangea Carnille.

rama- = crier halta- = sauter et = hors de

Mal i atta firyar ner allunge i rácan;
mais les deux victimes étaient trop lourdes pour le loup

firya = mortel, victime lunga = lourd al- = particule superlative
rácan = ráca + datif

felles tambe quanta polles orta telcoryar er tarassenen.

il se sentait plein il ne pouvait élever ses jambes qu'avec effort

fel- = sentir, ressentir tambë = comme quanta = plein pol- = pouvoir
er = encore tarassë = labeur, effort

Intyanes lelyuvas i sírinna ar yuluvas.

Il devina qu'il se rendrait vers le petit ruisseau et boira

intya- = deviner lelya- = se rendre siril = petit ruisseau
sírinna = contraction de siril + -nna = sírilna = sírinna yul- = boire

Mal íre yulles úmes polle vanta ta pella, ar caitanes i rávasse – rato lornes.

Mais quand il buvait il ne pouvait plus marcher plus loin, et il s'allongea sur la rive – et s'endormit tout de suite.

ta = ça pella = au-delà ráva = rive rato = tout de suite
lorna- = s'endormir

Andúnesse i roimo, nildo yárammeva tulle i titta coanna,

Au coucher du soleil, un ami de l'aiëule arriva vers la maison

andúne = soir, coucher du soleil roimo = chasseur nildo = ami

nan hirne lusta nes.

mais trouva qu'elle était vide

hir- = trouver

Yestanes surie Carnille ar yáramme ilmende,

Il se mit à la recherche de Carnillë et de l'aiëule

yesta- = commencer surië = recherche
ilmende = partout [il- = préfixe chaque ; men = endroit ; -de = suffixe locatif]

nan úme hiritat; hirnes er i penquanta, lórala ráca i síreo ávasse.

mais il ne les trouva pas; il trouva encore le plein, somnolent loup hors du ruisseau

hiritat = infinitif du verbe primaire hir- + terminaison pronominale 'eux/elles'
penquanta = plein à ras bord lórala = somnolent

i roimo mapane langorya ar ristane i ráco cumba.

le chasseur saisit sa large épée et coupa le ventre du loup

mapa- = saisir lango = large épée ristane = couper cumba = ventre

Carnille ar i yáramme haltaner et i rácallo, ar hantaner i roimo.

Carnillë et l' aieule suatèrent hors du loup, et remercièrent

hanta- = remercier

Metta

Fin

Thomas Ferenks tencë

Thomas Ferenks l' a écrit